

ZAPYTANIE OFERTOWE

Akademia Muzyczna im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie z siedzibą przy ul. św. Tomasza 43, 31- 027 Kraków zaprasza do złożenia oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego o wartości poniżej 130 000 zł netto, wyłączonym ze stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2023 r. poz. 1605, z późn. zm.) prowadzonym w trybie zapytania ofertowego na:

Usługę tłumaczenia na język angielski dokumentów Akademii Muzycznej im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie wskazanych w załączniku nr 1A.

Postępowanie prowadzone jest w języku polskim. Wszelkie dokumenty, oferty, pisma, wnioski oraz oświadczenia, muszą być sporządzone w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO/OSOBA DO KONTAKTU WS. ZAMÓWIENIA

**Akademia Muzyczna im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie
31- 027 Kraków, ul. św. Tomasza 43, woj. małopolskie, Polska
NIP 675-00-07-587, REGON 000275719**

zwana w dalszej części Zamawiającym

Osobą uprawnioną do kontaktów z wykonawcami jest Justyna Witas-Chłopek, justyna.witas.chlopek@amuz.krakow.pl

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczenia na język angielski dokumentów Akademii Muzycznej im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie:
 - a. Regulamin Szkoły Doktorskiej – 20 stron,
 - b. Zasady rekrutacji – 10 stron,
 - c. Regulamin systemu biblioteczno-informacyjnego w AMKP – 8 stron,
 - d. Regulamin Szkoły Doktorskiej AMKP – 17 stron,
 - e. Warunki, tryb, termin rekrutacji na rok akademicki 2025/2026 – 31 stron,
 - f. Zarządzenie nr 6 w sprawie utworzenia funkcji Uczelnianego Rzecznika Zaufania w AMKP – 1 strona,
 - g. Zarządzenie nr 16 w sprawie wprowadzenia Regulaminu świadczeń dla studentów AMKP – 17 stron,
 - h. Zarządzenie nr 26 w sprawie wprowadzenia Zasad przeciwdziałania mobbingowi i dyskryminacji w AMKP – 3 strony,
 - i. Zasady programu ERASMUS AMKP – 9 stron.
2. Pliki, które Zamawiający zleca do tłumaczenia, stanowią załącznik nr 1A do zapytania.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Wymagany termin realizacji: 21 dni od podpisania umowy.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU *

1. O udzielenie zamówienia może się ubiegać Wykonawca, który wykaze, że:

- **nie ma podstaw do wykluczenia go z postępowania** o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2023 r., poz. 129). W tym celu wykonawca musi dołączyć do oferty aktualne na dzień składania ofert oświadczenie wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia według wzoru stanowiącego Załącznik nr 3 do Formularza oferty. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenie w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia, o których mowa powyżej składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
- **spełnia warunek udziału w postępowaniu** w zakresie wiedzy i doświadczenia. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca, który ubiegał się o udzielenie zamówienia, wykazał się doświadczeniem w realizacji usług tłumaczeń specjalistycznych, tj. wykonał w okresie ostatnich trzech lat (a jeśli okres prowadzenia działalności przez wykonawcę – w tym okresie) co najmniej 3 usługi o wartości 8 000 zł. brutt (osiem tysięcy złotych) każda. W celu potwierdzenia spełnienia warunku udziału w Postępowaniu wykonawca zobowiązany jest złożyć wykaz usług (załącznik nr 2 do zapytania) wraz z referencjami potwierdzającymi należyte wykonanie usług.

2. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (konsorcjum, spółka cywilna). Wykonawcy, o których mowa ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

V. TERMIN I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT ORAZ OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA I ZŁOŻENIA OFERTY. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI.

1) Ofertę należy złożyć elektronicznie do dnia **11.04.2025** roku do godziny **10.00**.

2) W ofercie należy podać w szczególności cenę netto i brutto realizacji całego zamówienia, potwierdzić termin wykonania, potwierdzić spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia, podać/potwierdzić inne wymagane kryteria i/lub warunki formalne oraz należy dołączyć wszystkie wymagane w dokumenty i oświadczenia (w tym te na potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia oraz spełnienia warunku udziału w postępowaniu, zgodnie z punktem IV).

Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, w której musi być zaoferowana tylko jedna cena – złożenie przez wykonawcę więcej niż jednej oferty (więcej niż jednej ceny) będzie skutkowało odrzuceniem wszystkich tych ofert.

3) Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej otrzymania przez Zamawiającego.

4) Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia oferty znajduje się na stronie internetowej prowadzonego postępowania pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/instrukcje-wykonawca>.

5) **Otwarcie ofert nastąpi 11.04.2025 roku o godzinie 10.30.**

6) W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawców złożenia wyjaśnień dotyczących treści ich ofert. Wyjaśnienia nie mogą prowadzić do istotnej zmiany treści oferty.

- 7) Zamawiający poprawi w ofercie następujące omyłki:
- oczywiste omyłki pisarskie,
 - oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - inne omyłki polegające na niezgodności oferty z zapytaniem, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.
- 8) Komunikacja między stronami odbywa się elektronicznie z wykorzystaniem poczty elektronicznej. Zamawiający wymaga aby cała korespondencja dotycząca przedmiotowego postępowania prowadzona była w języku polskim.
- 9) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 10) Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu – koszty opracowania i dostarczenia oferty oraz uczestnictwa w postępowaniu (w tym koszty odbycia wizji lokalnej w siedzibie Zamawiającego, o została przewidziana w zapytaniu ofertowym) obciążają wyłącznie Wykonawcę.
- 11) W wyniku nieuwzględnienia okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia, Wykonawca ponosi skutki błędów w ofercie. Od Wykonawcy wymagane jest szczegółowe zapoznanie się z przedmiotem zapytania ofertowego, a także sprawdzenie warunków wykonania zamówienia oraz skalkulowania ceny oferty z należytą starannością.

11) Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty co najmniej następujące dokumenty:

- wypełniony (w języku polskim) Formularz ofertowy/ cenowy, według wzoru określonego w Załączniku nr 1B do niniejszego Zapytania ofertowego *
- Wykaz usług – załącznik nr 2 – wraz z referencjami potwierdzającymi należyte wykonanie usług.
- Załącznik nr 3- oświadczenie o braku podstaw wykluczenia o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2023 r., poz. 129)
- ~~inne wymagane przez Zamawiającego dokumenty:~~

VI. KRYTERIA I SPOSÓB OCENY OFERT

- Przy wyborze najkorzystniejszej oferty (spośród ofert niepodlegających odrzuceniu) Zamawiający będzie stosował niżej podane kryteria:

Nr	Kryterium	Waga [%]
1.	Cena	100%
	Razem	100%

- Opis poszczególnych kryteriów i sposób dokonywania oceny:

Ocena w kryterium „cena” będzie dokonywana na podstawie zaoferowanej przez wykonawcę łącznej ceny brutto za realizację całości zamówienia.

Punkty te będą wyliczone w następujący sposób:

cena najniższa/ cena oferowana × 100 × waga

Ze względu na fakt, iż kryterium „cena” posiada wagę 100 %, maksymalna liczba punktów do przyznania w tym kryterium wynosi 100 pkt.

3. Oferta, która otrzyma największą łączną liczbę punktów zostanie uznana za najkorzystniejszą.

VII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1. Ceną ofertową jest łączna cena brutto za realizację zamówienia (uwzględniająca podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa podatkowego). Wykonawca złoży wypełniony oferty Formularz ofertowy/cenowy, którego wzór stanowi załącznik nr 1B do Zapytania Ofertowego, zawierający w szczególności łączną cenę ofertową brutto i netto oraz ceny jednostkowe brutto i netto *

2. Cenę w ofercie należy podać w złotych polskich, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.

3. Zamawiający nie przewiduje dokonywania rozliczeń z wykonawcą w walutach obcych.

4. Płatność realizowana będzie przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury/rachunku do 14 dni

od jej otrzymania, po podpisaniu protokołu odbioru przedmiotu zamówienia/Sposób zapłaty i rozliczenia za realizację zostały określone we projekcie umowy.

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

5. Zamawiający w celu ustalenia, czy zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzą wątpliwości Zamawiającego, co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającymi z odrębnych przepisów – Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny lub kosztu.

6. Zamawiający, oceniając wyjaśnienia, weźmie pod uwagę obiektywne czynniki, w szczególności: oszczędność metody wykonania zamówienia, wybrane rozwiązania techniczne, wyjątkowo sprzyjające warunki wykonywania zamówienia dostępne dla wykonawcy, oryginalność projektu wykonawcy, koszty pracy, których wartość przyjęta do ustalenia ceny nie może być niższa od minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, pomoc publiczną udzieloną na podstawie odrębnych przepisów, ponadto w zakresie: wynikającym z przepisów prawa pracy i przepisu o zabezpieczeniu społecznym, obowiązujących w miejscu, w którym realizowane jest zamówienie, wynikającym z przepisów prawa ochrony środowiska oraz powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy.

7. Ponadto w przypadku, gdy cena brutto oferty jest niższa, o co najmniej 30% od średniej arytmetycznej cen brutto wszystkich złożonych ofert, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień, o których mowa w pkt 6, chyba, że rozbieżność wynika z okoliczności oczywistych, które nie wymagają wyjaśnienia.

8. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny lub kosztu spoczywa na wykonawcy.

9. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień w terminie lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia.

VIII. PROJEKT/ WZÓR *UMOWY

Z wyłonionym wykonawcą zostanie zawarta umowa w formie pisemnej zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 4.

IX. POSTANOWIENIA DODATKOWE

1. Niniejsze zapytanie nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych. Niniejsze Zapytanie Ofertowe nie kształtuje zobowiązania po stronie Zamawiającego.

2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert, uzupełnienia brakujących lub niekompletnych dokumentów, jak również zastrzega sobie prawo negocjowania treści ofert, w tym zawartych w ofertach cen, warunków

gwarancji, terminu realizacji i innych kryteriów oceny z zachowaniem zasady przejrzystości oraz równego, uczciwego traktowania wykonawców.

3. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania bez podania przyczyn na każdym etapie postępowania przed podpisaniem umowy w sprawie niniejszego zamówienia. Wykonawcom nie będzie z tego tytułu przysługiwało żadne odszkodowanie. Wykonawcom nie przysługują żadne środki odwoławcze. Niezwłocznie po unieważnieniu Zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty tym fakcie poprzez publikację stosownej informacji na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz prześle informację do wykonawców za pomocą środków komunikacji elektronicznej (e-mail).

4. Przed upływem wyznaczonego terminu składania ofert Zamawiający może zmienić warunki zapytania informując o tym przez stronę internetową prowadzonego postępowania

5. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści Zapytania Ofertowego. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień, pod warunkiem, że wniosek taki wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 2 dni przed terminem składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści ogłoszenia wpłynął po upływie wskazanego wyżej terminu lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, wówczas Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania zapytań.

Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, Zamawiający przekaze wykonawcom poprzez publikację stosownej informacji na stronie internetowej prowadzonego postępowania, bez ujawniania źródeł tych zapytań.

6. Zamawiający informuje, że nie będzie rozpatrywał ofert złożonych po terminie i/lub w niewłaściwym miejscu.

7. Zamawiający odrzuca ofertę, która:

a) jest niezgodna z wymaganiami niniejszego zapytania tzn. jej treść nie odpowiada treści niniejszego Zapytania Ofertowego (wraz z załącznikami), z zastrzeżeniem pkt.V.5) i 6) Zapytania Ofertowego.

b) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,

c) jest niekompletna lub nie będzie zawierała wszystkich wymaganych przez Zamawiającego dokumentów lub oświadczeń;

d) zawiera rażąco niską cenę lub koszt w stosunku do przedmiotu zamówienia,

e) zawiera niepodlegające poprawieniu błędy w obliczeniu ceny lub kosztu, inne niż oczywiste omyłki i błędy nie zmieniające istotnie oferty, np. błędy w podatkach, w tym VAT;

f) wykonawca nie spełnia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt. IV Zapytania Ofertowego;

g) wpłynęła po terminie składania ofert;

h) została złożona przez wykonawcę, który nie wykonał lub nienależycie wykonał na rzecz Uczelni zamówienie publiczne, a w szczególności: nie wykonał zamówienia w umówionym terminie i/lub nie dostarczył przedmiotu zamówienia o właściwej jakości i parametrach i/lub nie wywiązał się w terminie z warunków gwarancji i rękojmi i/ lub wykonane zamówienie było obarczone wadami powodującymi konieczność wykonania przez Uczelnię dodatkowych prac i /lub poniesienia przez Uczelnię dodatkowych nakładów finansowych.

Oferta odrzucona nie podlega ocenie.

8. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający zawiadomi wykonawców, którzy złożyli oferty o wyborze najkorzystniejszej oferty poprzez przekazanie informacji na stronie internetowej prowadzonego postępowania.

9. Umowa będzie zawarta w formie pisemnej lub w formie elektronicznej. Przed podpisaniem umowy wykonawca powinien złożyć:

- aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, jeżeli nie został złożony wraz z ofertą;
- kopię umowy(-ów) określającej podstawy i zasady wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego (np. umowa konsorcjum, umowa spółki cywilnej) - w przypadku złożenia oferty przez podmioty występujące wspólnie (tj. np. przez konsorcjum, spółkę cywilną);
- oryginał pełnomocnictwa, jeśli umowa będzie podpisywana przez pełnomocnika, w tym dla pełnomocnika wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (dopuszczalne jest ustanowienie pełnomocnictwa w umowie konsorcjum);
- wykaz podwykonawców z zakresem powierzanych im zadań, o ile przewiduje się ich udział w realizacji zamówienia;

--
Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w terminie i miejscu wyznaczonym przez Zamawiającego. Zamawiający informuje, że zawiera umowy na podstawie własnych wzorów umów stosowanych przez Uczelnię. Wzór umowy stanowi załącznik nr 4 do Zapytania Ofertowego.

10. Jeżeli informacje i dokumenty zawarte w ofercie stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy wskazać, że nie mogą być one udostępniane. W przypadku utajnienia oferty Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zobowiązany jest wykazać załączając do oferty pisemne uzasadnienie, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa,

w szczególności określając, w jaki sposób zostały spełnione przesłanki, o których mowa w art. 11 pkt 2 ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

Zamawiający zastrzega, że łączna oferowana przez Wykonawcę cena oraz nazwa/firma/imię i nazwisko Wykonawcy oraz siedziba Wykonawcy stanowią informację publiczną w rozumieniu ustawy o dostępie do informacji publicznej i w przypadku zastrzeżenia ww. przez Wykonawcę jako tajemnicy przedsiębiorstwa/tajemnicy przedsiębiorcy – takie zastrzeżenie będzie uznane za nieskuteczne.

11. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza uchyli się od podpisania umowy Zamawiający zastrzega sobie prawo do wybrania spośród złożonych ofert, kolejnej oferty w rankingu.

X. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW

Załącznik nr 1A – Pliki do tłumaczenia.

Załącznik nr 1B – Formularz ofertowy/ cenowy *

Załącznik nr 2 – Wykaz usług.

Załącznik nr 3 - Oświadczenie o braku podstaw wykluczenia o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2023 r., poz. 129)

Załącznik nr 4 – Wzór umowy.

Kraków, dnia

Zatwierdzam/ nie zatwierdzam

*,

.....

[podpisał w imieniu Zamawiającego –
Zastępcą Kanclerza Alina Handzlik]